§ I. Однозначные эквиваленты.

К ним мы отнесем все случаи, когда вне зависимости от контекста переводчик имеет в своем распоряжении только одно соответствие. Такие взаимнооднозначные соответствия, независимые от контекста, получили наименование эквивалентных соответствий или эквивалентов. Однако представление о том, что эквиваленты являются непременно лексическими, не вполне соответствует действительности; оно связано, видимо, с тем, что однозначные эквивалентные отношения при переводе устанавливаются в подавляющем большинстве случаев именно в области лексики. Грамматические и стилистические однозначные эквиваленты встречаются крайне редко; для этих языковых средств в любом языке характерна вариативность, наличие некоторого ресурса избыточности. Этот ресурс избыточности в сфере грамматических явлений некоторые теоретики языка именуют грамматической синонимией. Тем не менее, однозначные грамматические эквиваленты все же изредка встречаются. Например, для многих пар языков, где есть падежи, оформление подлежащего с помощью именительного падежа не имеет грамматических вариантов - тогда при переводе можно говорить об однозначном эквиваленте. К лексическим однозначным эквивалентам в любом языке относятся определенные группы лексики: термины, имена собственные, наименование организаций, партий и т. п. Эквивалентные соответствия обнаруживаются также среди некоторых других групп лексики (числительные, личные местоимения и др.).

§ II. Вариантные соответствия.

Название «вариантные соответствия» используется обычно для обозначения лексических соответствий, зависимых от контекста. К ним относят все многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте. Контекст в данном случае должен пониматься предельно широко: «на выбор, который производит переводчик, оказывает влияние и микроконтекст (сочетаемость), и тип текста, и жанр произведения, и ситуативный контекст» (Алексеева 2004: 157). При этом учет микроконтекста делает выбор однозначным; учет других видов контекста оставляет переводчику более широкий диапазон свободы выбора. Так, учет художественного контекста, включающего индивидуальный стиль автора, время написания, жанр, литературное направление, не препятствует множественности возможных соответствий; вариантные соответствия обеспечивают принципиальную вариативность языковых средств в

таком тексте. Наличие диапазона вариантных соответствий, обладающих приблизительно равными функциями в тексте, объясняет (отчасти, конечно) причины множественности, вариативности оформления одного и того же текста при переводе его разными переводчиками. Именно наличие арсенала вариантных соответствий оправдывает существование различных индивидуальных переводческих стилей, позволяет переводчику творчески реализовать свои индивидуальные пристрастия в словоупотреблении.

В области грамматических средств языка вариантные соответствия также распространены достаточно широко. Контекст заставляет переводчика при переводе определительного придаточного с английского или немецкого языка в одном случае выбирать определительный причастный оборот, а в другом - придаточное, а при передаче формы синтетического прошедшего времени с русского языка на английский или немецкий - нужную форму из арсенала форм со значением прошедшего времени: претерит, перфект, исторический презенс и т. п.

под трансформациями мы будем понимать межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне. В процессе перевода встречаются трансформации 4 элементарных типов: перестановки, замены, добавления, опущения.

Разграничение элементарных типов условно, так как трансформации редко встречаются в чистом виде и представляют собой, как правило, комплексные преобразования. Именно поэтому антонимический перевод, компенсацию и описательный перевод, также зачастую причисляемые к элементарным типам, мы будем рассматривать отдельно, так как это - изначально комплексные многоуровневые преобразования. Рассмотрим основные типы переводческих трансформаций. Все они могут быть языковыми (объективными) и речевыми (контекстуальными).

1. Перестановка. Это изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника. Перестановкам могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения, элементарные предложения внутри сложного, самостоятельные предложения в системе целого текста. Наиболее частотны перестановки членов предложения - изменение порядка слов.

2. Замена. Это наиболее распространенный вид переводческих странчформаций.

Замены форм слова часто зависят от расхождений в грамматическом строе языков. Такие замены объективны.

Замены частей речи часто происходят из-за расхождений на грамматическом и синтаксическом уровнях двух контактирующих языков.

Замены членов предложения - необходимы тогда, когда происходит перестройка синтаксической структуры предложения в переводном языке. Замены такого рода, разумеется, не являются обязательными и единственно возможными. Трансформация-замена может иметь в качестве альтернативы комплекс вариантных соответствий.

Синтаксические замены в сложном предложении, а именно: замена сложного предложения простым или же замена простого предложения на сложное, замена сложносочиненного предложения на сложноподчиненное. Подобные а не переданные компоненты значения компенсировать, передав их посредством контекстуального окружения, или же пожертвовать ими. В первых случаях мы можем говорить о вариантных соответствиях, а если контекст не важен, поскольку значение слова от него не зависит, - об однозначных эквивалентах. В случаях второго рода происходит преобразование, трансформация лексемы - и тогда мы имеем право говорить именно о лексической трансформации.

Следует отметить, что лексические замены всегда представляют собой одно из возможных решений, и поскольку при этом зачастую происходит утрата некоторых компонентов смысла, переводчик решается на лексические замены крайне редко. Среди случаев лексических замен наиболее часто, пожалуй, четыре: частичное изменение семного состава исходной лексемы, перераспределение семного состава исходной лексемы, конкретизация и генерализация.

A. Частичное изменение семного состава исходной лексемы. Как уже отмечалось, применение такого рода лексической замены обусловлено контекстом, как широком, в том числе ситуативным, так и узким - сочетаемостью в рамках литературной нормы ПЯ.

Б. Перераспределение семного состава исходной лексемы. Такое перераспределение необходимо, если исходная лексема содержит в своем составе семы, которые невозможно передать одной лексемой ПЯ, а также в случае, если есть опасность нарушить правила сочетаемости.

B. Конкретизация. Конкретизацией обычно называют замену слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением на слово или словосочетание ПЯ с более узким референциальным значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной. В качестве примера языковой конкретизации можно привести русское слово «рука» и две возможные конкретизирующие замены при переводе на английский язык: «агш» и «Ьапс!» или французский язык: «тат» и «Ьгаз». Выбор замены в данном случае определяется более широким предметным контекстом. Контекстуальная конкретизация осознанно вводится переводчиком и зависит не только от меры постижения им оригинала, но и от индивидуальных пристрастий, формирующих индивидуальный стиль переводчика.

Г. Генерализация. Это замена, обратная конкретизации, когда в переводе появляется с более широким референциальным значением, нежели слово ИЯ. Причины применения этого вида лексических замен в письменном тексте - те же, что и причины появления конкретизации. Этот тип замен применяется иногда при передаче экзотизмов: пагода - Теmр1е (храм); Нut- головной убор, особенно в тех случаях, когда текст перегружен экзотизмами и это затемняет содержание текста.

3. Добавления. Добавления представляют собой расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе. В первом случае, как правило, добавляются слова с собственным референциальным значением, и тогда мы можем говорить о лексических добавлениях; во втором - формальные грамматические компоненты (артикль, коррелат, вспомогательный глагол), и тогда речь идет о грамматических добавлениях.

4. Опущения. Опущения часто представляют собой операцию, обратную добавлениям, если речь идет об объективных расхождениях между языками. Контекстуальные опущения бывают связаны с видом перевода (в устном последовательном и синхронном переводе они связаны с компрессией теста и не затрагивают только инвариантные соответствия).

5. Антонимический перевод. Особый вид трансформации представляет собой антонимический перевод. Он применяется тогда, когда прямой путь невозможен или нежелателен. Это комплексная лексико-грамматическая замена, которая заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную. Антонимический перевод обычно сопровождается оформлением отрицания действия или качества лексическими средствами, либо, наоборот, явление, качество, свойство или действие, из семантики которых следует их отрицание, заменяются в переводе на лексическое соответствие с семантикой наличия данного качества, свойства и т.п.

Этот тип трансформации является контекстуальным и зависит от выбора переводчика, причем выбор этот во многих случаях представляется равноправным. Такая равноправная свобода выбора особенно значима в устном переводе и является важным психологическим фактором уверенности переводчика в своих силах. б.Компенсация. Компенсация также относится к разновидностям трансформации. Она касается функциональных доминант текста, занимающих в иерархии компонентов содержания верхние ступеньки: инвариантных и вариантно - вариабельных компонентов. Различается позиционная и разноуровневая (или качественная) компенсация. В качестве примера одноуровневой позиционной компенсации может служить передача в переводе фразеологизмов. Помимо функции передачи когнитивной информации в тексте, они одновременно выполняют функцию передачи просторечно-разговорной окраски текста (в художественном тексте, бытовом устном тексте) или функцию фигуры стиля в официальной речи, являясь там разновидностью ораторского афоризма. Однако, как известно, не всякий фразеологизм находит в языке идиоматическое соответствие, в таком случае фразеологизм с другим образом вводится в текст в другом месте, поскольку важен сам факт наличия определенного числа фразеологизмов в данном тексте - для создания колорита просторечности. Широко применяется компенсация при переводе народной сказки, где ряд инвариантных признаков системы ее стиля: сказовыи порядок слов, устойчивые эпитеты, беспредикативные структуры, архаично-просторечная лексика должны с достаточной степенью частотности наполнять текст, но не привязаны к конкретным словам. Поэтому при невозможности передать в данном месте конкретное средство (например, беспредикатную структуру) предлагается разноуровневая компенсация, скажем, в виде сказового порядка слов. В поэзии компенсация служит средством системной передачи высокого стиля. Как видно из характеристики случаев компенсации, невозможность передать в переводе то ли иное языковое средство может быть связана с тем, что происходит «столкновение» разнородных средств стиля; это бывает в тех текстах, которые по составу информации неоднородны: публицистических, художественных, рекламных. Но иногда компенсация объективна, поскольку связана со спецификой языковой системы каждого из языков. Так, компенсация неизбежна, если текст написан на диалекте: система и особенности функционирования территориальных вариантов языка и их роль в общенациональном языке в каждой культуре различны. В таких случаях ориентируются на функцию данного языкового средства; и если в данном случае диалект несет функцию близости к разговорной речи, то его компенсируют с помощью средств оформления разговорной речи. 7. Описательный перевод. Эту многофункциональную трансформацию применяют в самых разных случаях: в устном переводе для передачи значения слова, для которого переводчик почему-то не может подобрать соответствие; во всех видах перевода - для разъяснения значения экзотизма или другого слова, которое нуждается во внутреннем комментировании; при адаптации. Описательный перевод представляет собой лексическую замену с генерализацией, сопровождаемую лексическими добавлениями и построенную по принципу определения понятия. Отметим, что описательный перевод приводит к расширению объема теста, что может оказаться препятствием для достижения эквивалентности в некоторых типах текста (например, в поэзии, где нужно суметь все «уложить» в единый размер). Итак, в данной главе были рассмотрены основные аспекты научного исследования. Мы определили понятие перевода, его особенности и задачи. Также было раскрыто определение текста, как объекта, на который направлена деятельность переводчика, показаны его типы и особенности каждого из них. В заключение главы мы увидели основные проблемы перевода художественного (поэтического текста) и способы их решения, классифицированные и полностью рассмотренные в отдельности. Данная глава показала теоретическую сторону процесса перевода, знание которой обеспечивает хорошие результаты в практической области переводческой деятельности.

Глава 2. ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Раздел 1. Проблемы перевода поэтического текста Переводчику, работающему с поэтическим текстом, приходится преодолевать следующие проблемы:

1) сохранение особенностей рифмы;

2) сохранение особенностей стихотворного размера;

3) передача образности;

4) передача художественных, синтаксических и лексических средств. Продемонстрируем на конкретных примерах способы решения вышеуказанных переводческих проблем.

Больная осень

Осень ***обожаемо-больная***

Угаснешь лишь в розариях задует ***пыль седая***

***Лишь потонет она в снегу***

***Во фруктовом саду***

Осень бедная

Гибнет в роскоши и белизне

Спелых фруктов и снега

В глубине неба

Парящих ястребов

Выше русалок волóс их ***мельчайше-зелёных***

Что никогда не любили

На опушках лесных отдалённых

***Олени стонали и выли***

О, как я люблю эту пору как я люблю роптания

Упавшие фрукты не ***тронутые перстом***

Ветер и лес, что рыдания

В осень роняют лист за листом

Листья

Их давят

Поезд

Качает

Жизнь

Утекает

Automne malade

Automne ***malade et adore***

Tu mourras quand ***l’ouragan*** soufflera dans les roseraies

***Quand il aura neige***

***Dans les vergers***

Pauvre automne

Meurs en blancheur et en richesse

De neige et de fruits murs

Au fond du ciel

Des eperviers planent

Sur les nixes nicettes aux cheveux **verts et naines**

Qui n’ont jamais aime

Aux lisieres lointaines

**Les cerfs ont brame**

Et que j’aime o ***saison*** que j’aime tes rumeurs

Les fruits tombant sans ***qu’on les cueille***

Le vent et la foret qui pleurent

Toutes leurs larmes en automne feuille a feuille

Les feuilles

Qu’on foule

Un train

Qui roule

La vie

S’ecoule

В целом, перевод сохраняет почти все средства, использованные в подлиннике. В переводе этого стихотворение важно было сохранить напевность звучания подлинника и графическую особенность – отсутствие знаков препинания. При передаче этих особенностей возникает ощущение того, что стихотворение льется как песня, не прерываясь ни на минуту. По делению на строфы подлинник очень оригинален - новая строфа начинается там, где начинается новая мысль. Все это перевод также сохраняет. В первой строке начальной строфы однородные определения соединены, что сохраняет размер и оставляет ощущение цельности характеристики. Вторая строка начинается с трансформации-перестановки членов предложения в целях поэтичности текста, а также вводится новое определение к седой пыли, дабы сохранить авторскую образность. Во второй строке опущено местоимение «ты» - носителю русской лингвокультуры глагольное лицо и число, понятное по окончанию, уже говорит о6 обращении на «ты» к кому-либо, в данном случае это осень. В третьей и четвертой строках несколько изменено построение оригинальной фразы: вместо «когда начнет падать снег во фруктовых садах» поставлено «лишь потонет она в снегу во фруктовом саду», что сохраняет рифму, размер и несколько поэтичнее рисует метель. Вторая строфа. В первой строке с целью сохранения поэтичности текста произведена перестановка членов предложения, ставящая определение после существительного. Далее во всей строфе сохранена рифмовка, т.е. почти полное отсутствие таковой, и размер, что очень важно для данного текста. Однако, как и в первой строке произведения, определения характеристики волос русалок объединены в одно целое, что, во-первых, не рвет стиля, а во-вторых, позволяет избежать нарушения ритма. В следующем двустишии первая строка состоит из однозначных эквивалентов, а вторая несколько изменена по смыслу по сравнению с переводом. Сравните: «Олени кричали» и «Олени стонали и выли». Дело в том, что в оригинале вторую строку наполняет причастие со смысловым глаголом, что говорит о прошедшем времени. Но в русском языке прошедшее время формируется несколько короче, поэтому происходит усиление за счет двух однородных сказуемых из одного синонимического ряда, что сохраняет размер и рифму.

В следующем четверостишии сохранен перекрестный тип рифмовки и в основном используются только вариативные соответствия. Нейтральный «сезон» заменён на поэтический синоним «пора», «несобранные»- «нетронутые перстом», что позволяет за счёт введения в текст устаревшей поэтической единицы «перст» придать тексту большую напевность и плавность.

В двух последних строках строфы происходит перестановка членов предложения, что вполне адекватно, т.к. русский и французский имеют разный порядок слов в предложениях

Наконец, последняя строфа подлинника удивляет точностью и лаконичностью

В переводе это передано с не меньшей аккуратностью «Которые» заменено местоимением «их», что оставляет смысл конкретизации листьев. В целом перевод очень хорошо передает стиль и особенности произведения.

В работе представлены переводы еще четырех стихотворений. Пример переводов и оригиналы представлены в Приложении I.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем итог данной научной работе. Перевод является вариативным перевыражением, перекодированием текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке. Способы перевода зависят от типа переводимого текста и цели перевода. Так, научный перевод осуществляется с целью передачи точной информации, а художественный - образности, интенций автора, что предполагает использование различных способов и приемов перевода. В художественном тексте, направленном на эстетическое воздействие на читателя или слушателя, необходимы приемы перевода, сохраняющие первичную и вторичную образности, т.е. те элементы текста, которые оказывают на реципиента эстетическое воздействие. особенно это важно для поэзии. Сохранение всех доминант перевода - художественных, лексических, синтаксических средств здесь - залог полной передачи эстетики, вкуса оригинала. На примере предлагаемых переводов мы полагаем, что в процессе поэтического перевода все во многом зависит от переводчика - именно его идиолект, широкий словарный запас определяет возможность вариативных соответствий. Но редко образность, рифма, размер сохраняются полностью. Это невозможно вследствие различии знаковых, эквивалентно-лексических систем языков. Например, перевод французского поэтического произведения осложняется тем, что язык оригинала характеризуется фиксированным ударением на последнем слоге слов, что редко встречается в других языках. Из всех перечисленных выше составных лирического произведения образность - наиболее сохраняемый объект. Это возможно за счет лексических и синтаксических трансформаций, позволяющих восполнить, опустить или заменить какие-либо структурирующие элементы переводимого стихотворения, что и было показано в данной научной работе. В заключение хотелось бы подчеркнуть, что поэтический перевод - процесс крайне сложный, требующий полной отдачи, творческого подхода, тонкого мышления, хорошего знания языка и понимания интенций автора оригинала

**Библиография**

*Литература:*

1. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение».- М.: Академия,2004
2. Валгина Н.С. Теория текста: Учеб.пособие.- М: Логос, 2004
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования.- М.:Наука, 1981
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учеб.пособие.- М.:ЭТС,2004
5. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие.- М.: Издательский центр «Академия», 2005
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000.
7. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информативный и военно-публицистический перевод). - М.: Воениздат, 1973

*Словари:*

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М.: «Азъ»,1993
2. Языкознания. БЭС/Гл.ред. В.Н.Ярцева.- 2-е изд - М.:Большая Российская энциклопедия,2000

*Источники:*

1. Французская поэзия XIX-XX веков. - М.: Прогресс,1982